



ISO/ IEC JTC1 SC36
Information Technology for
Learning, Education, and Training



19^e session du SC36



&

Ministry of Education
Te Papa Museum

Wellington, Nouvelle Zélande : 21-26 mars 2009



Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda & Henri Hudrisier



Mars 2009



Sommaire

1. Composition de la délégation AUF :	3
2. Participation aux sessions de l'Open forum scientifique	3
3. Participation aux travaux de la 19e session du SC36	4
3.1. Le programme de travail du WG1	4
3.2. Résolutions du WG1.....	5
3.3. Résolution de la Plénière concernant le WG1	5
4. Commentaires et perspectives	6
5. Liste des participants	9

1. Composition de la délégation AUF :

La délégation AUF aux travaux de la 19^e session du SC36 de l'ISO/IEC JTC1 à Wellington, Nouvelle Zélande est composée des deux délégués :

- ✓ **Mokhtar Ben Henda** : Chef de délégation,
- ✓ **Henri Hudrisier** : Liaison technique SC36

La délégation a participé aux travaux du SC36 et à l'Open forum scientifique organisé le 18 et le 19 mars 2009 par le Ministère de l'éducation.

2. Participation aux sessions de l'Open forum scientifique

Lieu : Town Hall, Wellington

Date : 18 – 19 mars 2009

Titre : « *A day in the life of a digital learning resource: from access to reuse* »

L'Open forum (SC36 N1728) a porté sur les thèmes :

- **Création** : approches structurées vs approche orientée usager, normes interactives ouvertes / *open source* / libre accès, droit d'auteur et *Creative Commons*, problèmes d'accessibilité, création avec des ressources limitées, bases du design.
- **Stockage** : les métadonnées des ressources et les normes associées à la description et la recherche, les dépôts institutionnels, la découverte et la réutilisation des exemplaires
- **Utilisation** : Le rôle du contenu numérique à l'école et à l'enseignement supérieur, l'apprentissage dans le domaine de l'industrie, l'intérêt de la Nouvelle-Zélande à l'e-Recherche et à l'investissement, les initiatives de formation dans l'industrie, les écoles +, l'intégration des ressources numériques dans un environnement d'apprentissage

La délégation n'a pas présenté de contributions, mais a participé aux séances de travail des deux journées de l'Open forum.

3. Participation aux travaux de la 19^e session du SC36

Lieu : Musée Te Papa, Wellington

Date : 21 – 26 mars 2009

Agenda général :

Track	March	21	22	23	24	25	26
		Sat.	Sun.	Monday	Tuesday	Wednesday	Thurs.
Track A WG/RG	AM 0900/1300	SCORM BRM	WG5	N/A Plenary	WG6	SWG/BP	N/A Plenary
	PM 1400/1800	SCORM BRM	WG5	WG5	WG6	RG1	N/A Plenary
Track B WG/RG	AM 0900/1300		WG1	N/A Plenary	WG3	WG3	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG1	WG1	SWG/BP	WG3	WG3	N/A Plenary
Track C WG/RG	AM 0900/1300		WG7	N/A Plenary	WG2	WG4	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG7	WG7	WG7	WG2	WG4	N/A Plenary

La délégation de l'AUF s'est intéressée depuis le début de sa participation aux sessions du SC36 aux travaux des groupes de travail des WG1, 4 et 7. Le WG1 est sans doute celui qui a occupé le plus d'attention puisque ses travaux s'inscrivent dans les prérogatives de la délégation : promouvoir la diversité culturelle et linguistique via le processus normatif du vocabulaire e-Learning. Le WG4 est aussi stratégique pour la délégation AUF étant donné qu'il se penche particulièrement sur la question des métadonnées pédagogiques. Mais, ayant tenu la majorité de ses réunions au-delà des marges de l'agenda du SC36, il n'était pas possible de suivre toute ses activités. Le WG7, consacré l'adaptabilité et l'accessibilité offre aussi un canevas très important pour l'étude de l'adaptabilité culturelle et linguistique même si ses travaux tendent de plus en plus à focaliser les problèmes de l'accessibilité.

3.1. Le programme de travail du WG1 (WG1 N172)

<i>Project / Title</i>	<i>WD</i>	<i>CD</i>	<i>FCD</i>	<i>FDIS</i>	<i>IS</i>	<i>STATUS</i>
001.36.02382.036.01 ISO/IEC 2382-36 Information Technology Vocabulary -- Part 36: Learning, Education, and Training	SC36/N0803 2004-07-28	CD3 2005-05	2007-04	2007-09	2008-12	Request for free availability of FDIS
001.36.02382.036.02 ISO/IEC 2382-36 2 nd Edition Information Technology Vocabulary -- Part 36: Learning, Education, and Training	--	2007-12	2009-06	2009-03	2010-03	In abeyance pending review of WG1 scope

Après avoir publié sa première norme internationale en décembre 2008 (ISO/IEC 2382-36), le WG1 lance une deuxième édition qui est à l'état de CD. Il prévoit la faire voter pour un statut de norme internationale en mars 2010.

3.2. Résolutions du WG1

Les résolutions du WG1 concernant l'AUF et les membres de la délégation sont particulièrement celles relatives à la demande d'une liaison de catégorie « C » pour l'Alliance Cartago avec le WG1.

Resolution WG1/15: Category "C" Liaison with cartago Alliance (SC36 WG1 N173)

WG1 accepts the request from the Cratago Alliance for a Category "C" liaison. WG1 welcomes Cartago Alliance as a member organization in WG1.

Il a été décidé de porter cette résolution pour être votée en plénière.

Resolution WG1/5: Category "C" liaison with Cartago Alliance

SC36 notes that SC36/WG1 has approved the request for a category "C" liaison from the Cartago Alliance (see SC36/WG1 N173)

Il a été aussi demandé à l'Alliance Cartago de préparer un document de présentation d'un outil terminologique qui devait être comparé à celui que le BECTA (Mike Collet) a proposé de fournir au WG1.

Resolution WG1/11: review of candidate collaboration systems

WG1 appreciates the offer of Mr. Mike Collet and the Cartago Alliance to use tools that they have developed for the drafting, revision and collection of terminology; The two groups are requested to present their systems to WG1 at its June Ottawa meeting. On completion of these reviews, WG1 will evaluate them and select the appropriate candidate at the March 2009 WG1 meeting.
Due date: 2008-05-15

3.3. Résolution de la Plénière concernant le WG1 (SC36 N1781)

Deux résolutions essentielles concernent la délégation AUF. La première est la désignation du chef de la délégation de l'AUF (Mokhtar Ben Henda) comme co-liaison avec le groupe *ad hoc* de travail terminologique du JTC1.

Resolution 2 (Wellington 2009): Establish liaison with JTC1 Vocabulary Maintenance Team

SC36 appoints Mr. Mokhtar Ben Henda and Ms Janice Pereira as SC36 liaison representatives to the JTC1 Vocabulary Maintenance Team.

La deuxième est la confirmation de l'attribution par le JTC1 du statut de liaison de catégorie « C » à l'Alliance Cartago avec le WG1.

SC36N1749 : JTC1 (Nara) Resolutions 6 and 7 (JTC1 approval of SC36 Liaison requests)

Resolution 6 – Establishment of Category C Liaisons
JTC 1 recommends that ITTF grant Category C Liaison status as follows :
SC 36/WG 1 - Cartago Alliance (as per JTC 1 N 9295)
Unanimous

La plénière a fixé son agenda pour les sessions suivantes comme suit :

- 20^e 2009 2009-09-19/25 Umeå University, Sweden (confirmed)
- 21^e 2010 2010-03 Japan (confirmed)
- 22^e 2010 2010-09 United States (provisional)
- 23^e 2011 2011-03 Shanghai, China (provisional)

4. Commentaires et perspectives

De la plénière du SC36, de l'Open Forum et des ateliers nous retenons quelques idées clés :

- **Implication dans le WG1 et le multilinguisme.** Cette implication passe par quelques points fondamentaux
 - a) Exploration des outils disponibles pour remettre en place l'application Génétrix laissée en plan et mise en place d'un groupe projet francophone (et langues partenaires) comme pôle leader d'une application entre d'autres langues européennes et Est-asiatique. La mission d'exploration confiée à Mokhtar Ben Henda sur le projet de terminologie conceptuelle ISO peut être une piste, la Roumanie (université Babes-Bolyai ; Sanda Cherata) peut en être une autre dans le cas où aucune de ces pistes ne donnerait un outil clef en main. Il faut d'urgence remettre en place un outil à partir du schéma XML du TMF (proposition de collaboration avec l'université tunisienne de Sfax).
 - b) Mise en place d'un calendrier sur ce point avec des rencontres régulières à Paris (voire à Bordeaux de temps en temps) qui correspondraient à la remise sur pied d'un GE1 de la CN36 (c'est sans doute un minimum pour que les deux membres de la délégation AUF soient irréfutables vis-à-vis de la CN36 et de l'AFNOR).
 - c) Ne pas se laisser piéger par les délais de la candidature de Mokhtar Ben Henda comme *convenor* du WG1. Prendre en compte le fait le Canada et en particulier Gilles Gauthier nous appuie dans ce sens. Tenir compte aussi de la confiance et de l'appuie absolu pour Mokhtar Ben Henda de la part de Bruce People, chairman du SC36, et du Secrétariat général coréen (Channy Lee).
 - d) Établir un projet coopératif avec Gilles Gauthier (notamment pour l'outil de cartes de concepts)

- e) Faire parallèlement un calendrier et un projet d'implication des langues non francophones et langues partenaires (cela passe par une organisation en pôle de langues et collège des pôles de langues). Cartago, et son articulation avec un pôle Cartago francophone et langues partenaires (Ce pôle peut être l'AUF ou autre mais cela paraît indispensable) peut-être un cadre permettant de mettre ça en place ce projet de construction de la terminologie conceptuelle en question.

➤ **Scorm, ADL et l'émergence au SC36 d'une coordination des normes multimédia, audiovisuelle et intégration de service (e-procurement, copyright, droits d'auteurs.**

L'AUF a depuis longtemps fait un choix en faveur de SCORM. Ce choix s'avère avoir été le bon car le passage en « *fast track* » de SCORM est en train de réussir là où le LOM avait échoué alors que le MLR permettant d'intégrer le LOM comme jeu de métadonnées compatible est en voie d'achèvement. L'AUF doit cependant renforcer son alliance avec SCORM et l'ADL :

- a) Ceci pourrait sans doute passer par la concrétisation d'un projet impliquant l'Institut télécom Evry (labo Artémis) avec ADL
- b) Pour cela mettre en place une rencontre (le mieux serait invitation à Evry de l'équipe ADL Allemagne) : voir Françoise Préteux, Alain Vaucelle, Mokhtar Ben Henda et Henry Hudrisier en lien avec Dr. Ing. Fanny Klett (Lead Business Area Data Representation and Interfaces), Fraunhofer Institute Digital Media Technology Ehrenbergstr. 3198693 Ilmenau, Germany ; mobile +49 (0)170-9197988 ; phone +49 3677 467-360. fax +49 3677 467-467 ; email fanny.klett@idmt.fraunhofer.de ; skype: fklett

➤ **Gestion de l'échec Plénière à Dakar.** L'échec de la Plénière Dakar a eu trois effets :

- a) Evidemment une certaine déception. Dakar correspondait à des attentes en direction du dernier continent (l'Afrique) qui pourrait s'associer à la normalisation des TICE.
- b) L'ensemble des délégués (ainsi que Bruce Poeple et le Secrétariat Général), ont réagi positivement. La Suède a rapidement proposé et organisé très vite la mise en place d'une alternative pour une plénière à Umeå (Suède) en septembre 2009. Nous avons sur place remercié chaleureusement la Suède pour sa rapidité de réaction. Une lettre formelle de Didier Oillo ou du Recteur à Bruce People, au Secrétaire Général et à la Suède nous paraît souhaitable.
- c) Du fait de l'importance de la culture maori comme politique multilingue et multiculturelle affichée par la Nouvelle Zélande, la plénière de Wellington fut par excellence la plénière du multiculturalisme et du multilinguisme. La présence d'une personnalité du « Commonwealth of Learning » Wayne Mackintosh ainsi que celle d'une Kényane dans l'Open Forum a renforcé cette conscience globale, multiculturelle, multiéconomique et Nord Sud. Carin Sundstedt (Déléguée SC36 NZ) a renforcé ces différents items en faisant en Plénière une présentation sur l'importance des TICE en Afrique et bien sûr au Kenya et en Afrique anglophone (en mentionnant bien sûr l'Afrique non anglophone).

- d) Il nous appartient sans doute en complicité avec le Commonwealth of Learning comme l'AUF sait le faire de reprendre l'initiative en Afrique par rapport au SC36 :
- a. Réalisation d'ateliers (peut être un WG1 en Tunisie)
 - b. Création de terminologie en langues africaine
 - c. Collaboration linguistique intermaori (NZ, Taïti, Wallis et F...)

➤ **Axe terminologie multilingue et WG1.**

Il apparaît clairement qu'un outil de développement terminologique en remplacement de Genetrix est crucial. On a démontré des produits et on a promis de réaliser des choses en plus sur cette base, soit en tant qu'experts de la liaison A de l'AUF ou en tant que liaison C de Cartago. Ne pas assurer la suite peut porter atteinte à notre crédibilité. On était censé proposer des réponses à Stuttgart, nous ne les avons pas fait même à Wellington. Notre crédibilité sera lourdement entachée si nous ratons une fois de plus le rendez vous Umea en septembre 2009. Un outil est plus qu'urgent avant cette date.

➤ **La coordination du WG1.**

Il y a un consensus général sur le besoin de voir la liaison AUF et Cartago prendre le devant de la scène pour gérer le WG1 et porter le projet de la terminologie multilingue soit par la coordination (convienship) ou la production. Il y a une attente à ce que la NB France présente cette candidature avant 30 juin 2009. Il est donc impératif de gérer l'aspect administratif de cette question entre l'AUF et l'Afnor, sachant qu'il y a un accord déclaré de la part des canadiens pour cette alternative.

➤ **L'implication africaine.**

Il est devenu de plus en plus évident que le SC36 est à la recherche d'une ouverture sur l'Afrique appuyé en cela par une position très enthousiaste du Chairman Bruce Peoples pour la diversité culturelle et linguistique. L'AUF pourrait jouer cette carte pour les pays francophones sur deux plans :

1. Renforcer sa stratégie de sensibilisation auprès des partenaires politiques francophones en Afrique du Nord et Afrique Subsaharienne pour les faire venir sur cette question stratégique. Les prérequis sont là, concrétisés par les expériences de longue date en FOAD qui nécessiteraient de passer à un palier supérieur, celui de la normalisation.
2. Opter pour une sensibilisation pendant les colloques et les manifestations scientifiques en Afrique pour une ouverture sur le cadre normatif FOAD. Nous avons pu constater durant la plénière à Wellington que des initiatives, dans ce sens, ont été encouragées. Certaines initiatives prises par les allemands particulièrement (Christian Stracke) ont profité de la participation à des colloques comme l'e-Learning Africa 2008 pour faire de la sensibilisation à l'importance de la normalisation et au SC36. La session spéciale « Francophonie » commune à l'AUF et l'OIF qui sera présentée au cours de e-Learning Africa, à Dakar en mai 2009 aurait été une bonne occasion.

5. Liste des participants (WG1 N170)

Name		Country / Liaison	Role	E-Mail	LiveLink
David	Clemis	--	Convener	davidclemis@rogers.com	
Gilles	Gauthier	CA	Editor	Gauthier.Gilles@uqam.ca	
Duk Hoon	Kwak	KR	Editor	dhkwak@knou.ac.kr	
Gary	Twogood	US	Editor	twogoodg@yahoo.com	
Mokhtar	Ben Henda	AUF	Expert	benhenda@yahoo.com	
Peter	Borisov	RF	Expert	gpp@informika.ru	NO
Nam Ja	Cha	KR	Expert	gentleman@dunet.co.kr	
Mike	Collett	UK	Expert	schemeta@mac.com	
Tore	Hoel	NO	Expert	Tore.hoel@hio.no	NO
Henri	Hudrisier	FR	Expert	Henri.hudrisier@yahoo.fr	
Peter	Karlberg	SWE	Expert	Peter.Karlberg@skolutuedding.se	
Dmitry	Kurakin	RF	Expert	kurakin@informika.ru	NO
Konstatin	Markov	RF	Expert	bmp@stankin.ru	NO
Jon	Mason	AU	Expert	jon@intercog.net	
Liddy	Nevile	AU	Expert	liddy@sunriseresearch.org	NO
Erlend	Øverby	NO	Expert	erlend.overby@hypatia.no	
Boris	Pozdneev	RF	Expert	bmp@stankin.ru	
Christian	Stracke	GE	Expert	Christian.stracke@icb.uni-dne.de	
Vladmir	Sukhomlin	RU	Expert	sukhomlin@oit.cmc.msu.ru	
Robert	Thivierge	CA	Expert	Thivierge.r@videotron.ca	
Vladmir	Tikhomiro	RU	Expert	vtikhomirov@mesi.ru	
Nishida	Tomohiro	JP	Expert	nishida@utc.osaka-gu.ac.jp	
Nillevi	Vouri	FI	Expert	Hillevi.vouri@sfs.fi	NO

